

Citò rumpes arcum , semper si tensum habueris ;
 At si laxaris , cùm voles , erit utilis .
 Sic ludus animo debet aliquando dari ,
 Ad cogitandum melior ut redeat tibi .

Ludus, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

Sophus. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sepiens*, y la aplicaban al que era excelente en algún arte.

Parece que Pedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su pa-

trono , á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solía jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capítulo 45 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem.*

Pavo ad Junonem venit , indignè ferens
Cantus Luscini quòd sibi non tribuerit :
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri , simul ac vocem miserit .
Tunc consolandi gratiā dixit Dea :
Sed formā vincis , *vincis magnitudine* ,
Nitor smaragdi collo præfulget tuo ,
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
Quò mi , *inquit* , *mutam speciem* , *si vincor sono ?*
Fatorum arbitrio partes sunt vobis date :
Tibi forma , *vires aquilæ* , *lusciniō melos* ,
Augurium corvo , *læva cornici omnia*.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscini*, el gorgeo del ruisenor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratia consolandi*, por consolarle. *Sed formā vincis*, pero le excede en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argo por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

Luscini. Pedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Smia*.

Smaragdi. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y transparente.

Mi esta por *mihi* en atención al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agujeros infiustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran próceros.

LIBER IV.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus .
Noli adfectare quod tibi non est datum ,
Delusa ne spes ad querelam recidat

Dotibus, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, noquieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. *Mustela et Mures.*

Mustela, cùm , annis et senectā debilis ,
Mures veloces non valeret adsequi ,
Involvit se farinā , et obscuro loco
Abjecit negligenter. *Mus* , *escam putans* ,
Adsiluit , et compressus occubuit neci ;
Alter similiter, deinde perit tertius .
Aliquot secutis, *venit et retrorridus* ,
Qui sepe laqueos et muscipula effugerat :
Proculque insidiás cernens hostis callidi :
Sic valeas, *inquit* , *ut farina es* , *quæ jaces*.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y *vez*, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvío en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retrorridus*, llegó también uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidiás*, y viendo desde lejos el ardido de su astuta enemiga. *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Adjicit. Palabra muy propia para pintarnos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

Sic valeas. Fórmula con que manifesta no da crédito á la que finge no tener vida.

FAB. III. *Vulpes et Uva.*

Fame coacta Vulpes altâ in vineâ
Uvam adpetebat , summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus sarmentos en altos palos ó pértigas , y así *vinea* significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait :
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.
Qui facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, mas como no pudo alcanzarle. *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agravio. *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. *Adscribere*, aplicarse.

Acerbam. Epíteto muy propio de las frutas sin madurar; su contrario es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma*. (Virg.)

FAB. IV. Equus et Aper.

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orta lis est : sonipes, iratus fero,
Auxilium petui hominis, quem dorso levans,
Rediit ab hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur.
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepi, et didici quām sis utilis.
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mōstus ille : Parvae vindictam rei
Dum quāro demens, servitatem repperi.
Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunē potius lædi, quām dedi alteri.

INTERP. *Dum aper*, revolviéndose un jabalí enturbió el agua de un vado. *Sonipes*, el caballo. *Levans dorsō*, á quien llevando sobre su espalda. *Eques*, el jinete. *Frenos*, a sufrir el freno á pesar suyo. *Dum demens*, necio de mí, que buscando la venganza incurri en la esclavitud. *Impune potius*, que es mejor padecer algún daño sin despiego, que ser escávado de otros.

Sonipes. Llámase así el caballo que hace con los pies. *Dedi*. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregar. *Hunc, sup. Aprum*.

FAB. VI. Pugna Murium et Mustelarum.

Cum victis Mures Mustelarum exercitu

INTERP. *Cum victi*, como los ratones hubiesen vencidos por el ejército ..

(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent, et arctos circum trepidarent cavos;
Ægrē recepti, tamen evaserunt necem.
Ducee eorum, qui capitibus cornua
Suis ligarant, ut conspicuum in prælio
Haberent signum, quod sequerentur milites,
Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus :
Quos immolatos victor avidis dentibus
Capacis alvi mersit tartareo specu.

Quemcumque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo Principum,
Minuta plebes facilis præsidio latet.

Historia, batalla que se halla pintada en qualquier tienda ó puesto público. *Trepidarent*, y se atropellaron á la entrada de sus madrigueras. *Ægrē recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviessen una señal visible que seguir en el combate. *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. *Latet*, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Pedro al plumaje que los capitanes se solían poner en el morrón.

Mersit. Es frase poética.

Plebes. Tambien se dice *plebs* y *plēbis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.

FAB. VIII. Vipera et Lima.

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,
Hoc argumento se describi sentiat
In officinam Fabri venit Vipera
Hæc, cum tentaret si qua res esset cibi,
Limam momordit. Illa contra contumax !

INTERP. *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. *Cum tentaret*, y tentando si había algo que comer. *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locución griega, y vale lo mismo que si dijera : *si cibus quis esset*.

Así dijo Plauto *res voluptatum por voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omne adsuevi ferrum que corrodere?

Captas lædere, que intentas hacer mella. *Corrodere*, *inx. 21.*

Adsuevi. Esta voz es aquí de cuatro silabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus.*

Homo in periculum simus ac venit, callidus,
Reperire effugium alterius querit malo.
Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,
Devenit Hircus sitiens in eundem locum:
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,
Et copiosus. Illa, fraudem moliens:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ
Voluptas ut satiar non possit mea.
Immisit se barbatus; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto, procurar salir de él aunque sea con daño de otro. *Inscia*, sin advertirlo. *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. *Moliens fraudem*, tramando un engaño. *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. *Barbatus*, metiéso en el pozo el chivo. *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. *Clauso vado*, sup. *in*, metido y atollado en el pozo.

Vadum, vadi. Significa el agua toma por lo profundo del pozo. que se puede vadear, pero aquí se

FAB. X. *De Vitiis hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas:
Propriis repletam vitis post tergum dedit;
Alienis ante pectus suspedit gravem.

INTERP. *Duas peras*, dos alforjas. *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos ..

La palabra *pera* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detrás. También significa el zurron.

Hac re videre nostra mala non possumus;
Alii simul delinquent, censores sumus.

Hac re, de aquí es, de aquí proviene. *Mala nostra*, nuestros defectos. *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt fortis viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.
Cœlo receptus propter virtutem Hercules,
Cum gratulantes persalutasset deos:
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazon. *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. *Pater*, esto es, Júpiter. *Corrumpt cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficiere rem*, acabar del todo un asunto.

Pluto, se declina *Plutus*, *i*; es

el dios de las riquezas.

Lucro : Divina humanaque pulchris divitias parent, dijo Horacio (lib. 5, s. 5).

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit consolandi gratiâ.
Vexata saevis navis tempestatisibus,
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,
Ferri secundis tutâ cœpit flatibus,
Nimiaque nautas hilaritate extollere,

INTERP. *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. *Finxit sup. hanc fabulam*, inventó Esopo esta fábula para consolarle. *Vexata*, maltratada. *Vectorum*, de los pasajeros. *Nimiaque*, y alegrarse los navegantes con exceso...

Vector. Se toma igualmente por marinero y el pasajero.

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
Factus periclo tum Gubernator sophus :
Parcè gaudere oportet , et sēnsim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro había hecho cuerdo. *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos

Sophus. Esto es, la experiencia le fliar en la serenidad.
 había enseñado qué poco hay que

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat , gemitus immanes ciens ,
Eratque in terris maxima exspectatio :
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi ,
Qui , magna cùm minaris , extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba. el mundo en la mayor expectativa. *Cum minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

Ctens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo ,
Imbellis alter , alter at promptus manu .
Occurrit illis latro , et intentans necari ,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit , ac ferrę incautum occupat ,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la figura. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiendo inmediatamente con brio. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladrón descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añeden los cinco primeros versos, que sin duda son de algún autor antiguo.

Et vindicavit sese fortí dexterā.
Latrone occiso , timidus accurrít comes ,
Stringitque gladium ; dein rejectā penula ,
Cedo , inquit , illum ; jam curabo sentiat
Quos adtentaráit. Tum qui depugnáverat :
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modō ,
Constantior fuisse , vera existimans :
Nunc conde ferrum , et linguam pariter futilem ,
Ut possis alios ignorantes fallere .
Ego , qui sum expertus quantis fugias viribus ,
Scio quod virtuti non sit credendum tuæ .
Illi adsignari debet hæc narratio ,
Qui re secundā fortis est , dubiā fugax .

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo te haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. *te*, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundā*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput ,
Quam opprimere captans , alapam sibi duxit gravem .
Tunc illa irridens : Punctum volucris parvula
Voluisti morte ulcisci : quid facies tibi ,
Injuriae qui addideris contumeliam ?
Respondit : Mecum facile redeo in gratiam ,
Quia non fuisse mentem lœdendi scio ;
Sed te , contempti generis animal improbum ,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem ,
Optem necare vel majore incommodo .

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenía desnuda. *Oppri-*
mere, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum*
volucris, la picadura ce un insecto volátil. *Injuriae*, que al dolor
 has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio
 conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion. *Sed*
te, mas á ti, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en
 chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal á la mosca, aunque sea insecto,
 que vuela, y así le conviene también.